

CHRIST AND OUR ENEMIES

DAILY READINGS:

Monday: Matthew 5:38-48
Tuesday: Exodus 21:24-36
Wednesday: Luke 6:27-36
Thursday: Leviticus 19:9-18; 32-37
Friday: Mark 14:43-50
Saturday: Matthew 26:47-56
Sunday: Luke 22:47-53

Matthew 5:44

But I say unto you, love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you and persecute you.

只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。

INTRODUCTION:

The teachings of Matthew 5:38-42 have puzzled many Christians. Does the Lord mean that we are to do literally as He says? Are we really to go the second mile, turn the other cheek, and give up our "cloak" as well as our coat? These questions have been asked throughout the ages. To obey them literally is certainly not the natural tendency of man. **But there is a Spirit in these words which is higher than our spirit.** And it is not so much the letter of His words that Christ is after in our lives but the Spirit behind them.

LESSON NOTES:

The Second Mile: Many people have given Christ's commands in Matthew 5:38-42 literal obedience and can testify to the blessings resulting from this obedience. There are examples of men who have quietly accepted a stinging rebuke or a blow on the cheek with a kind and forgiving spirit, who later found that their attacker was brought under great conviction of sin, and asking for forgiveness, was converted. Others have literally given away their belongings only to find that the Lord has heaped further blessings on them.

But these words cannot be applied universally without bordering on the ridiculous. The Lord wants us to weigh all His words. He has told us to be "wise as serpents but harmless as doves." For example, when Jesus tells us to "resist not evil," He does not mean that we are to allow a wrongdoer to go about his business unchecked. If we see a man molesting a woman or child, we are certainly to resist such a man with all our power. And when a wrong has been done, we may certainly appeal to the heart and conscience of the offender as the Lord did at His trial. When Jesus was struck by one of the officers of the court, Jesus asked him, "If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?" ([John 18:23](#)). But the Lord does not want us to look for revenge and for retaliation against the wrongdoer. .

John 18:23	Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? 耶穌說：我若說的不是，你可以指證那不是；我若說的是，你為甚麼打我呢？
---------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

With regard to the injunction to give to everyone that asks, the Lord Himself makes judgments on those who ask of Him, deciding whether granting the request would help or hurt the individual. Certainly we are to be unstinting in our kindness to those truly in need. But to give money to a drunkard so that he can

support his habit is to aid in strengthening the fetters which bind the man. Nor does the Lord expect that hard-earned wages of the thrifty 儉省的 should be used to support the shiftless (lazy) beggar.

We are, however, to resist the impulses of revenge, selfishness, and greed which are part of the natural man. It is the instant impulse of even a child to strike back as soon as he is struck. This is not God's way. Jesus set the example when He was reviled in reviling not again. And when He suffered, He threatened not, but committed Himself to Him that judgeth righteously. (1 Peter 2:23) **The giving of the cloke, and going the second mile are right attitudes of the heart that God is after.** A job around the house or in the church should be done heartily, not grudgingly. **If it is not done because a requirement has been placed on us, but rather is done out of love and enthusiasm, and with a smile, that is the second mile.**

1 Peter 2:23	Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously: 他被罵不還口；受害不說威嚇的話，只將自己交託那按公義審判人的主。
--------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Be Ye Perfect: The world has many common decencies. Unregenerate men learn to trust each other. In many unsaved homes there is real love between parent and child and strong devotion between husband and wife. There is love, kindness, compassion, and concern expressed daily in the world. However, it is love only toward those who love you, and kindness to those who are generous toward you, etc.

The child of God must do more than this. Christianity must lift its followers above the ordinary level of mankind. It must show proof that it gives its followers something which others do not have. **It is our conduct towards those we naturally dislike and who offend us that determines the measure of our Christianity.** God's command is that we love, pray for, and bless them (Matt. 5:44). But what if these people are mean to us, and unfair, and unkind? Should we not be stiff towards them, and cool, repaying hurt with hurt? No! Jesus tells us to "Go, and tell him his fault between thee and him alone" (Matt. 18:15; 5:22, 24). Note the aggrieved is to take the initiative and "go."

Matthew 5:44	But I say unto you, love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you and persecute you. 只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。
--------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Matthew 18:15	Matthew 5:22,24
<p>Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. 倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁著只有他和你在一處的時候，指出他的錯來。他若聽你，你便得了你的弟兄；</p>	<p>²²But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 只是我告訴你們：凡（有古卷在凡字下加：無緣無故地）向弟兄動怒的，難免受審斷；凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。</p> <p>²⁴Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。</p>

It is in this spirit of conciliation and forgiveness that God wants us to be perfect (Matt. 5:43-48). How He showers us with love and mercy. He sets an example for us by showing His kindness towards even those who blaspheme His name. By sending the sun to shine and the rain to fall on all men, whether they honor His name or not, God shows love toward His enemies, blesses those that curse Him, and is kind to the unthankful and unloving. In many cases, to those who oppose Him most He seems most bountiful. He gives "rain from heaven and fruitful seasons, filling our hearts with good and gladness", "that men may turn from vanity unto the living God" (Acts 14:15-27). This is God's example.



Matthew 5:43-48	<p>⁴³Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 你們聽見有話說：當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。</p> <p>⁴⁴But I say unto you, love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you and persecute you. 只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。</p> <p>⁴⁵That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. 這樣就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人；降雨給義人，也給不義的人。</p> <p>⁴⁶For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? 你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行麼？</p> <p>⁴⁷And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so? 你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行麼？</p> <p>⁴⁸Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect. 所以，你們要完全，像你們的天父完全一樣。</p>
--------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Jesus Christ also left us a "down-to-earth" example when He prayed for those who were crucifying Him and reviling and mocking Him. It is in this that Christ wants us to be imitators of God (Eph. 5:1-2). To be Sure this is an ideal which is way above natural man. **But Jesus Christ came to make us more than ordinary in our nature. He came to make us like God.**

Ephesians 5:1-2	<p>¹Be ye therefore followers of God, as dear children; 所以，你們該效法神，好像蒙慈愛的兒女一樣。</p> <p>²And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. 也要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物，獻與神。</p>
--------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

THE LESSONS:

A great deal depends on our will. We can be stubborn and insist on our rights and bear malice towards those who hurt us and nurse our grievance to our own destruction. Or we can show love and kindness towards our enemies, blessing those who curse us and praying for them who have done us harm, and experience the blessedness of communion with our fellowman and communion with God.

 <p>Death</p>	 <p>Life</p>
We can be stubborn and insist on our rights and bear malice towards those who hurt us and nurse our grievance to our own destruction.	We can show love and kindness towards our enemies, blessing those who curse us and praying for them who have done us harm, and experience the blessedness of communion with our fellowman and communion with God.

Acts 14:15-27

¹⁵And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that **ye should turn from these vanities unto the living God**, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

諸君，為甚麼做這事呢？我們也是人，性情和你們一樣。我們傳福音給你們，是叫你們離棄這些虛妄，歸向那創造天、地、海、和其中萬物的永生神。

¹⁶Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

他在從前的世代，任憑萬國各行其道；

¹⁷Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and **gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.**

然而為自己未嘗不顯出證據來，就如常施恩惠，從天降雨，賞賜豐年，叫你們飲食飽足，滿心喜樂。

¹⁸And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

二人說了這些話，僅僅的攔住眾人不獻祭與他們。

¹⁹And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

但有些猶太人從安提阿和以哥念來，挑唆眾人，就用石頭打保羅，以為他是死了，便拖到城外。

²⁰Howbeit 儘管如此, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

門徒正圍著他，他就起來，走進城去。第二天，同巴拿巴往特庇去，

²¹And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

對那城裡的人傳了福音，使好些人作門徒，就回路司得、以哥念、安提阿去，

²²Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

堅固門徒的心，勸他們恆守所信的道；又說：我們進入神的國，必須經歷許多艱難。

²³And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

二人在各教會中選立了長老，又禁食禱告，就把他們交託所信的主。

²⁴And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

二人經過彼西底，來到旁非利亞。

²⁵And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

在別加講了道，就下亞大利去，

²⁶And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

從那裡坐船，往安提阿去。當初，他們被眾人所託、蒙神之恩，要辦現在所做之工，就是在這地方。

²⁷And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

到了那裡，聚集了會眾，就述說神藉他們所行的一切事，並神怎樣為外邦人開了信道的門。

Monday: Matthew 5:38-48

TEACHING ABOUT REVENGE

³⁸Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth (*Exodus 21:24, Leviticus 24:20;*

Deuteronomy 19:21):

你們聽見有話說：以眼還眼，以牙還牙。

Exodus 21:24	Leviticus 24:20	Deuteronomy 19:21
Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳，	Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again. 以傷還傷，以眼還眼，以牙還牙。他怎樣叫人的身體有殘疾，也要照樣向他行	And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot. 你眼不可顧惜，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳

³⁹But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打；

⁴⁰And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

有人想要告你，要拿你的裡衣，連外衣也由他拿去；

⁴¹And whosoever shall compel thee to go a mile (*4,854 feet*), go with him twain.

有人強逼你走一里路，你就同他走二里；

⁴²Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。

TEACHING ABOUT LOVE FOR ENEMIES

⁴³Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy (*Leviticus 19:18*).

你們聽見有話說：當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。

Leviticus 19:18	Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD. 不可報仇，也不可埋怨你本國的子民，卻要愛人如己。我是耶和華。
-----------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Matthew 5:44	Luke 6:27-28
But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which spitefully use you, and persecute you; 只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。	But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, Bless them that curse you, and pray for them which spitefully use you. 只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵，要愛他！恨你們的，要待他好！咒詛你們的，要為他祝福！凌辱你們的，要為他禱告！

⁴⁵That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

這樣就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人；降雨給義人，也給不義的人。

⁴⁶For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行麼？

⁴⁷And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行麼？

⁴⁸Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

所以，你們要完全，像你們的天父完全一樣。

Tuesday: Exodus 21:24-36

²⁴Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳，

²⁵Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
以烙還烙，以傷還傷，以打還打。

²⁶And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.
人若打壞了他奴僕或是婢女的一隻眼，就要因他的眼放他去得以自由。

²⁷And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.
若打掉了他奴僕或是婢女的一個牙，就要因他的牙放他去得以自由。

²⁸If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.
牛若觸死男人或是女人，總要用石頭打死那牛，卻不可吃他的肉；牛的主人可算無罪。

²⁹But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.
倘若那牛素來是觸人的，有人報告了牛主，他竟不把牛拴著，以致把男人或是女人觸死，就要用石頭打死那牛，牛主也必治死。

³⁰If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.
若罰他贖命的價銀，他必照所罰的贖他的命。

³¹Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.
牛無論觸了人的兒子或是女兒，必照這例辦理。

³²If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.
牛若觸了奴僕或是婢女，必將銀子三十舍客勒給他們的主人，也要用石頭把牛打死。

³³And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;
人若敞著井口，或挖井不遮蓋，有牛或驢掉在裡頭，

³⁴The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.
井主要拿錢賠還本主人，死牲畜要歸自己。

³⁵And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.
這人的牛若傷了那人的牛，以至於死，他們要賣了活牛，平分價值，也要平分死牛。

³⁶Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

人若知道這牛素來是觸人的，主人竟不把牛拴著，他必要以牛還牛，死牛要歸自己。

Wednesday: Luke 6:27-36

²⁷But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵，要愛他！恨你們的，要待他好！

²⁸Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
咒詛你們的，要為他祝福！凌辱你們的，要為他禱告！

²⁹And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.
有人打你這邊的臉，連那邊的臉也由他打。有人奪你的外衣，連裡衣也由他拿去。

³⁰Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
凡求你的，就給他。有人奪你的東西去，不用再要回來。

³¹And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。

³²For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
你們若單愛那愛你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也愛那愛他們的人。

³³And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.
你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也是這樣行。

³⁴And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
你們若借給人，指望從他收回，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也借給罪人，要如數收回。

³⁵But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.
你們倒要愛仇敵，也要善待他們，並要借給人不指望償還，你們的賞賜就必大了，你們也必作至高者的兒子；因為他恩待那忘恩的和作惡的。

³⁶Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
你們要慈悲，像你們的父慈悲一樣。

Thursday: **Leviticus 19:9-18; 32-37**

⁹And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

在你們的地收割莊稼，不可割盡田角，也不可拾取所遺落的。

¹⁰And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: **I am the LORD your God.**

不可摘盡葡萄園的果子，也不可拾取葡萄園所掉的果子；要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的神。

¹¹Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

你們不可偷盜，不可欺騙，也不可彼此說謊。

¹²And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: **I am the LORD.**

不可指著我的名起假誓，褻瀆你神的名。我是耶和華。

¹³Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

不可欺壓你的鄰舍，也不可搶奪他的物。雇工人的工價，不可在你那裡過夜，留到早晨。

¹⁴Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt **fear thy God: I am the LORD.**

不可咒罵聾子，也不可將絆腳石放在瞎子面前，只要敬畏你的神。我是耶和華。

¹⁵Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour.

你們施行審判，不可行不義；不可偏護窮人，也不可重看有勢力的人，只要按著公義審判你的鄰舍。

¹⁶Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour; **I am the LORD.**

不可在民中往來搬弄是非，也不可與鄰舍為敵，置之於死（原文作流他的血）。我是耶和華。

¹⁷Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

不可心裡恨你的弟兄；總要指摘你的鄰舍，免得因他擔罪。

¹⁸Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt **love** thy neighbour as thyself: **I am the LORD.**

不可報仇，也不可埋怨你本國的子民，卻要愛人如己。我是耶和華。

³²Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and **fear thy God: I am the LORD.**

在白髮的人面前，你要站起來；也要尊敬老人，又要敬畏你的神。我是耶和華。

³³And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

若有外人在你們國中和你同居，就不可欺負他。

³⁴But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt **love** him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: **I am the LORD your God.**

和你們同居的外人，你們要看他如本地人一樣，並要愛他如己，因為你們在埃及地也作過寄居的。我是耶和華——你們的神。

³⁵Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

你們施行審判，不可行不義；在尺、秤、升、斗上也是如此。

³⁶Just balances, just weights, a just ephah^{*}, and a just hin^{*}, shall ye have: **I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.**

要用公道天平、公道法碼、公道升斗、公道秤。我是耶和華——你們的神，曾把你們從埃及地領出來的。

^{*} *Hebrew Use an honest ephah [a dry measure] and an honest hin [a liquid measure].*

³⁷Therefore shall ye **observe** all my statutes, and all my judgments, and **do** them: **I am the LORD.**

你們要謹守遵行我一切的律例典章。我是耶和華。

Friday: Mark 14:43-50

⁴³And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

說話之間，忽然那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和文士並長老那裡與他同來。

⁴⁴And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們把他拿住，牢牢靠靠的帶去。

⁴⁵And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

猶大來了，隨即到耶穌跟前，說：拉比，便與他親嘴。

⁴⁶And they laid their hands on him, and took him.

他們就下手拿住他。

⁴⁷And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

旁邊站著的人，有一個拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

⁴⁸And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

耶穌對他們說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？

⁴⁹I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

我天天教訓人，同你們在殿裡，你們並沒有拿我。但這事成就，為要應驗經上的話。

⁵⁰And they all forsook him, and fled.

門徒都離開他，逃走了。

Saturday: Matthew 26:47-56

⁴⁷And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。

⁴⁸Now he that betrayed him gave them a sign, saying, "Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast."

那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。

⁴⁹And forthwith he came to Jesus, and said, "Hail, master;" and kissed him.

猶大隨即到耶穌跟前，說：請拉比安，就與他親嘴。

⁵⁰And Jesus said unto him, "Friend, wherefore *(for what reason or purpose)* art thou come?" Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

耶穌對他說：朋友，你來要做的事，就做罷。於是那些人上前，下手拿住耶穌。

⁵¹And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

⁵²Then said Jesus unto him, "Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

耶穌對他說：收刀入鞘罷！凡動刀的，必死在刀下。

⁵³Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來麼？

⁵⁴But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus *(in this way)* it must be?"

若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？

⁵⁵In that same hour said Jesus to the multitudes, "Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

當時，耶穌對眾人說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有拿我。

⁵⁶But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook him, and fled.

但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。當下，門徒都離開他逃走了。

Sunday: Luke 22:47-53

⁴⁷And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

說話之間，來了許多人。那十二個門徒裡名叫猶大的，走在前頭，就近耶穌，要與他親嘴。

⁴⁸But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

耶穌對他說：猶大！你用親嘴的暗號賣人子麼？

⁴⁹When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

左右的人見光景不好，就說：主阿！我們拿刀砍可以不可以？

⁵⁰And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

內中有一個人把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳。

⁵¹And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

耶穌說：到了這個地步，由他們罷！就摸那人的耳朵，把他治好了。

⁵²Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

耶穌對那些來拿他的祭司長和守殿官並長老說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？

⁵³When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

我天天同你們在殿裡，你們不下手拿我。現在卻是你們的時候，黑暗掌權了。

Comparison 參照

Matthew 5:38-48	Luke 6:27-36
<p>³⁸Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth. 你們聽見有話說：以眼還眼，以牙還牙。</p>	<p>²⁷But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵，要愛他！恨你們的，要待他好！</p>
<p>³⁹But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also. 只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打；</p>	<p>²⁸Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you. 咒詛你們的，要為他祝福！凌辱你們的，要為他禱告！</p>
<p>⁴⁰And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also. 有人想要告你，要拿你的裡衣，連外衣也由他拿去；</p>	<p>²⁹And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also. 有人打你這邊的臉，連那邊的臉也由他打。有人奪你的外衣，連裡衣也由他拿去。</p>
<p>⁴¹And whosoever shall compel thee to go a mile <i>(4,854 feet)</i>, go with him twain. 有人強逼你走一里路，你就同他走二里；</p>	<p>³⁰Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. 凡求你的，就給他。有人奪你的東西去，不用再要回來。</p>
<p>⁴²Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away. 有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。</p>	<p>³¹And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. 你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。</p>
<p>⁴³Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 你們聽見有話說：當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。</p>	<p>³²For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. 你們若單愛那愛你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也愛那愛他們的人。</p>
<p>⁴⁴But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you; 只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。</p>	<p>³³And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same. 你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也是這樣行。</p>
<p>⁴⁵That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. 這樣就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人；降雨給義人，也給不義的人。</p>	<p>³⁴And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. 你們若借給人，指望從他收回，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也借給罪人，要如數收回。</p>
<p>⁴⁶For if ye love them which love you, what reward</p>	<p>³⁵But love ye your enemies, and do good, and lend,</p>

have ye? do not even the publicans the same?

你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行麼？

⁴⁷And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行麼？

⁴⁸Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

所以，你們要完全，像你們的天父完全一樣。

hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

你們倒要愛仇敵，也要善待他們，並要借給人，不指望償還，你們的賞賜就必大了，你們也必作至高者的兒子；因為他恩待那忘恩的和作惡的。

³⁶Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

你們要慈悲，像你們的父慈悲一樣。

The Agony and Betrayal – Gethsemane

Matthew 26:36-56	Mark 14:32-52	Luke 22:39-53	John 18:1-12
<p>³⁶Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：你們坐在這裡，等我到那邊去禱告。</p> <p>³⁷And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過，</p> <p>³⁸Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. 便對他們說：我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，和我一同儆醒。</p> <p>³⁹And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt. 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：我父阿，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。</p> <p>⁴⁰And he cometh unto the disciples, and findeth them</p>	<p>³²And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 他們來到一個地方，名叫客西馬尼。耶穌對門徒說：你們坐在這裡，等我禱告。</p> <p>³³And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; 於是帶著彼得、雅各、約翰同去，就驚恐起來，極其難過，</p> <p>³⁴And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch. 對他們說：我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，儆醒。</p> <p>³⁵And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：倘若可行，便叫那時候過去。</p> <p>³⁶And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 他說：阿爸！父阿！在你凡事都能；求你將這杯撤</p>	<p>³⁹And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. 耶穌出來，照常往橄欖山去，門徒也跟隨他。</p> <p>⁴⁰And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. 到了那地方，就對他們說：你們要禱告，免得入了迷惑。</p> <p>⁴¹And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, 於是離開他們約有扔一塊石頭那麼遠，跪下禱告，</p> <p>⁴²Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done. 說：父阿！你若願意，就把這杯撤去；然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。</p> <p>⁴³And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. 有一位天使從天上顯現，加添他的力量。</p> <p>⁴⁴And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. 耶穌極其傷痛，禱告更加懇切，汗珠</p>	<p>¹When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. 耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，他和門徒進去了。</p> <p>²And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. 賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次上那裡去聚集。</p> <p>³Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. 猶大領了一隊兵，和祭司長並法利賽人的差役，拿著燈籠、火把、兵器，就來到園裡。</p> <p>⁴Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, "Whom seek ye?" 耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：你們找誰？</p> <p>⁵They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus saith unto them, "I am he." And Judas also, which betrayed</p>

asleep, and saith unto Peter, **What, could ye not watch with me one hour?**

來到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：怎麼樣？你們不能同我做醒片時麼？

⁴¹**Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.**

總要做醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

⁴²He went away again the second time, and **prayed**, saying, **O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.**

第二次又去禱告說：我父阿，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。

⁴³And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。

⁴⁴And he left them, and went away again, and **prayed** the third time, saying the same words.

耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說的話還是與先前一樣。

⁴⁵Then cometh he to his disciples, and saith unto them, **Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.**

去。然而，不要從我的意思，只要從你的意思。

³⁷And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, **sleepest thou? couldst not thou watch one hour?**

耶穌回來，見他們睡著了，就對彼得說：西門，你睡覺麼？不能做醒片時麼？

³⁸**Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.**

總要做醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

³⁹And again he went away, and **prayed**, and spake the same words.

耶穌又去禱告，說的話還是與先前一樣，

⁴⁰And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

又來見他們睡著了，因為他們的眼睛甚是困倦；他們也不知道怎麼回答。

⁴¹And he cometh the third time, and saith unto them, **Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.**

第三次來，對他們說：現在你們仍然睡覺安歇罷（或作麼？）！夠了，時

如大血點滴在地

⁴⁵And when he rose up from **prayer**, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, 禱告完了，就起來，到門徒那裡，見他們因為憂愁都睡著了，

⁴⁶And said unto them, **Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.**

就對他們說：你們為甚麼睡覺呢？起來禱告，免得入了迷惑！

⁴⁷And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

說話之間，來了許多人。那十二個門徒裡名叫猶大的，走在前頭，就近耶穌，要與他親嘴。

⁴⁸But Jesus said unto him, **Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?**

耶穌對他說：猶大！你用親嘴的暗號賣人子麼？

⁴⁹When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

左右的人見光景不好，就說：主阿！我們拿刀砍可以不可以？

⁵⁰And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

him, stood with them.

他們回答說：找拿撒勒人耶穌。耶穌說：我就是。賣他的猶大也同他們站在那裡。

⁶As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

耶穌一說我就是，他們就退後倒在地

⁷Then asked he them again, **“Whom seek ye?”** And they said, **“Jesus of Nazareth.”** 他又問他們說：你們找誰？他們說：找拿撒勒人耶穌。

⁸Jesus answered, **“I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:”**

耶穌說：我已經告訴你們，我就是。你們若找我，就讓這些人去罷。

⁹That the saying might be fulfilled (*John 6:39; 17:12*), which he spake, **“Of them which thou gavest me have I lost none.”**

這要應驗耶穌從前的話，說：你所賜給我的人，我沒有失落一個。

¹⁰Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

西門彼得帶著一把刀，就拔出來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉他的右耳；那僕人名叫馬勒古。

於是來到門徒那裏，對他們說：現在你們仍然睡覺罷（罷：或作麼？）！時候到了，人子被賣在罪人手裡了。

⁴⁶Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

起來！我們走罷。看哪，賣我的人近了。

⁴⁷And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。

⁴⁸Now he that betrayed him gave them a sign, saying, "Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast."

那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。

⁴⁹And forthwith he came to Jesus, and said, "Hail, master;" and kissed him. 猶大隨即到耶穌跟前，說：請拉比安，就與他親嘴。

⁵⁰And Jesus said unto him, "Friend, wherefore (for what reason or purpose) art thou come?" Then

候到了。看哪，人子被賣在罪人手裡了。

⁴²Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

起來！我們走罷。看哪，那賣我的人近了。

⁴³And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

說話之間，忽然那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多帶著刀棒，從祭司長和文士並長老那裡與他同來。

⁴⁴And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們把他拿住，牢牢靠靠的帶去。

⁴⁵And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

猶大來了，隨即到耶穌跟前，說：拉比，便與他親嘴。

⁴⁶And they laid their hands on him, and took him. 他們就下手拿住他。

⁴⁷And one of them that

內中有一個人把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳。

⁵¹And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

耶穌說：到了這個地步，由他們罷！就摸那人的耳朵，把他治好了。

⁵²Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

耶穌對那些來拿他的祭司長和守殿官並長老說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？

⁵³When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

我天天同你們在殿裡，你們不下手拿我。現在卻是你們的時候，黑暗掌權了。

¹¹Then said Jesus unto Peter, "Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?"

耶穌就對彼得說：收刀入鞘罷，我父所給我的那杯，我豈可不喝呢？

¹²Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

那隊兵和千夫長，並猶太人的差役就拿住耶穌，把他捆綁了，

came they, and laid hands on Jesus and took him.

耶穌對他說：朋友，你來要做的事，就做罷。於是那些人上前，下手拿住耶穌。

⁵¹And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

⁵²Then said Jesus unto him, **“Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.**

耶穌對他說：收刀入鞘罷！凡動刀的，必死在刀下。

⁵³**Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?**

你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來麼？

⁵⁴**But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus (in this way) it must be?”**

若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？

⁵⁵In that same hour said

stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

旁邊站著的人，有一個拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

⁴⁸And Jesus answered and said unto them, **Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?**

耶穌對他們說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？

⁴⁹**I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.**

我天天教訓人，同你們在殿裡，你們並沒有拿我。但這事成就，為要應驗經上的話。

⁵⁰And they all forsook him, and fled.

門徒都離開他，逃走了。

Jesus to the multitudes,
“Are ye come out as
against a thief with
swords and staves for to
take me? I sat daily with
you teaching in the
temple, and ye laid no
hold on me.

當時，耶穌對眾人
說：你們帶著刀棒
出來拿我，如同拿
強盜麼？我天天坐
在殿裡教訓人，你
們並沒有拿我。

⁵⁶But all this was done,
that the scriptures of the
prophets might be
fulfilled.” Then all the
disciples forsook him, and
fled.

但這一切的事成就
了，為要應驗先知書
上的話。當下，門徒
都離開他逃走了。